

PUNTOS GRAMATICALES DISIMÉTRICOS EN EL EJE PORTUGÜES-ESPAÑOL: EL TRATAMIENTO DE LOS VERBOS DE CAMBIO EN MATERIALES DIDÁCTICOS BRASILEÑOS

Otávio Goes de Andrade

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas
Universidade Estadual de Londrina - Paraná - Brasil

INTRODUCCIÓN

Este breve trabajo tiene por objetivo divulgar uno de los resultados obtenidos en el ámbito del proyecto de investigación¹ «Matices del verbo portugués *ficar* y sus equivalentes en español», desarrollado en la *Universidade Estadual de Londrina* (Paraná / Brasil), en lo referente al tratamiento dado a los *verbos de cambio* en libros didácticos para brasileños, teniendo en cuenta la relación existente entre el verbo *ficar* del portugués y sus múltiples matices cuando este verbo es equivalente a los *verbos de cambio* en español. De acuerdo con Porroche Ballesteros» (1988, p. 9), las construcciones hechas con *verbos de cambio* constituyen el procedimiento gramatical que se utiliza de manera más constante en español para expresar la adquisición de una cualidad o un estado a través de un cambio. A lo largo de este texto, trataremos de forma más detenida sobre las relaciones existentes entre *ficar* y los *verbos de cambio* a partir de Andrade (2002) y también de otros autores que han estudiado la temática desde la perspectiva de la Lingüística Contrastiva, ejemplarizando con trechos entresacados de libros para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en general y también con ejemplos de los producidos específicamente para el público brasileño.

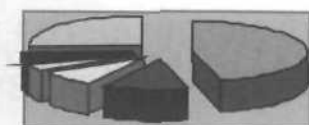
1. LA ENSEÑANZA DE ELE A DISTINTOS PÚBLICOS: ¿LOS MISMOS PROBLEMAS CON DISTINTAS MANERAS DE ABORDARLOS?

El tema de los *verbos de cambio* ha merecido y sigue mereciendo estudios bajo diferentes perspectivas y aientos de variadas amplitudes. Lorenzo (1980), Porroche Ballesteros (1988), Bermejo Calleja (1991), Coronado González *et alii.* (1996), Mainardi y Gasparini (2000), Andrade (2002, 2004) son algunos de los autores que han estudiado el tema. Para ejemplarizar, Bermejo Calleja (1991), se ha dedicado a sistematizar los *verbos de cambio* o *devenir* en español, específicamente los verbos *ponerse*, *quedar(se)*, *hacerse*, *volverse* y *convertirse en*, puesto que esos son los verbos que presentan mayores problemas para su aprendizaje a los estudiantes extranjeros, en su caso, italianos. La investigadora llama la atención sobre las dificultades que supone sistematizar los *verbos de cambio*, tanto en lo referente a la delimitación del campo semántico 'cambio' como para llegar a determinar con exactitud la estructura de la que forma parte. Como marco teórico para sus reflexiones, la autora ha estudiado tales verbos a través de análisis contrastivos del español con relación al italiano. En lo referente al ámbito brasileño, a seguir intentaremos dar una idea de cómo el tema ha sido estudiado por algunos investigadores.

2. ¿POR QUÉ EL VERBO *ficar* DEL PORTUGÜÉS ES UN TEMA CONTRASTIVO COMPLEJO EN RELACIÓN AL ESPAÑOL?

En el portugués brasileño, el verbo *ficar* tiene un uso muy frecuente y en distintos contextos semánticos. Andrade (2002), ha estudiado 204 frases a partir de los supuestos del Análisis Contrastivo, clasificándolas en ocho matices distintos, y ha encontrado las siguientes proporciones:

¹ Este trabajo ha contado con el apoyo de la «Universidade Estadual de Londrina», especialmente del «Centro de Letras e Ciências Humanas» y de su Decano, Cristiano Gustavo B. Simon, de la «Pro-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação», y de su Pro-Rectora de Investigación y Postgrado, así como de la Directora de Investigación, Prof.^a Berenice Quinzani Jordão e Prof.^a Vanerli Belóti. Se hace necesario resaltar el importante fomento recibido de la «Fundação Araucária», del «Fundo Paraná / SETI» y del «Governo do Estado do Paraná».



- Cambio
- Subsistir
- Continuidad
- Posesión
- Ubicación
- Resultar
- Encargarse
- Permanecer

El autor ha concluido que, debido a la frecuencia de uso de un único verbo en portugués, en el caso *ficar*, para diferentes matices, el alumno brasileño tiene dificultades y sufre muchas más interferencias² de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua española cuando aprende el matiz de *ficar* que corresponde a 'quedar' en español, sobregeneralizando su uso en los contextos en los cuales no se usa 'quedar', sino otros verbos, entre ellos los *verbos de cambio*. Tal hecho lo justifican Nunes y Rebollo (1994, p. 31-32) que afirman:

todas las estructuras que vehiculan nociones aspectuales y, particularmente, las que corresponden a las expresiones formadas a partir del verbo FICAR, seguramente son unas de las de más difícil adquisición para los aprendices brasileños de español, tanto en nivel intermedio como en avanzado ... porque el aprendiz brasileño encuentra dificultades en aprender las diferentes nociones aspectuales del verbo FICAR y redistribuirlas en las diversas estructuras predicativas del español.

Como se puede ver, el tema de los *verbos de cambio* para el aprendiente brasileño es algo a lo que se debe poner más atención justamente por los contrastes existentes entre los usos del portugués y del español, lo que tal vez no les sería tan difícil a otros estudiantes con lenguas maternas tipológicamente distintas del español. No obstante, creemos que, aunque estudiantes hablantes de lenguas diferentes de las románicas no tengan los mismos problemas que los brasileños, en virtud del asunto de los *verbos de cambio* ser algo frecuente en español y una característica particular de esta lengua, aquellos también necesitarían un material didáctico que les demostrase claramente los matices de los cambios sufridos / producidos por el sujeto, como lo podemos encontrar en Coronado González *et alii* (1996, p.180-185), que hacen un contraste intralingüístico bastante aclarador entre los *verbos de cambio*³ **ponerse / volverse, quedarse / volverse, hacerse / volverse, llegar a ser / hacerse, convertirse en / volverse y hacerse / convertirse en / pasar a ser**, como podemos ver a seguir:

PONERSE / VOLVERSE	
TIENEN EN COMÚN	Transformación de ciertas cualidades del sujeto. Suelen llevar detrás un adjetivo.
SE DIFERENCIAN	<p>PONERSE: se produce una transformación del sujeto en su estado de salud o ánimo, color o aspecto físico, sin señalar si es permanente o no: <i>Se puso nervioso</i>. Puede aparecer con complementos preposicionales y adverbios: <i>Se puso de todos los colores; Se puso peor</i>.</p> <p>VOLVERSE: cambio de clase (religión, ideología) o de cualidades (forma de ser, características físicas) más permanente y definitivo: <i>Antes era católico pero ahora se ha vuelto protestante; Cuando era joven no le importaba el dinero, pero ahora se ha vuelto tacaño; Desde que tuvo el accidente se volvió sordo</i>.</p> <p>Puede aparecer con sustantivos: <i>Se volvió un hombre muy precavido</i>.</p>

² «La transferencia lingüística de la L1, o de otra L2 ya adquirida, consiste en mantener en el sistema de la interlengua algún ítem o alguna estructura de la lengua ya conocida, como perteneciente a la lengua meta».

³ Los autores también llevan a cabo un contraste con los verbos de cambio sin SE.

QUEDARSE / VOLVERSE	
TIENEN EN COMÚN	Cambio que se siente como duradero: <i>Se quedó / volvió tonto.</i>
SE DIFERENCIAN	<ul style="list-style-type: none"> • QUEDARSE expresa el estado en el que expresa el estado en el que se encuentra el sujeto tras el cambio: <i>Se quedó atontado.</i> Equivale a ESTAR más la idea de cambio. • VOLVERSE expresa cómo es el sujeto tras el cambio y la nueva cualidad que ha adquirido: <i>Se volvió tacaño.</i> Equivale, por tanto, a SER más la idea de cambio. • Los adjetivo que pueden aparecer tanto con SER como con ESTAR pueden también hacerlo con VOLVERSE y QUEDARSE, con las mismas diferencias de significado: <i>Se volvió listo (inteligente) / Se quedó listo (preparado).</i> • Con los adjetivos de color, VOLVERSE se refiere exclusivamente al cambio (<i>El agua se volvió verde</i>), frente a QUEDARSE, que destaca el estado del objeto tras el cambio (<i>El agua se quedó verde</i>). • QUEDARSE no aparece acompañado de sustantivos, salvo en la construcción de la lengua informal QUEDARSE HECHO UN + sustantivo (<i>Quedarse hecho un asco / desastre / etc.</i>) VOLVERSE sí puede aparecer con sustantivo: <i>Se volvió un tirano.</i> • Con VOLVERSE pueden aparecer adjetivos que expresen clase (religión, ideología): <i>Se volvió liberal;</i> con QUEDARSE no.
HACERSE / VOLVERSE	
TIENEN EN COMÚN	<ul style="list-style-type: none"> • Cambio de cualidad o de clase (religión, ideología) que se siente como duradero: <i>Se ha vuelto precavido; Se ha hecho precavido.</i> • Pueden aparecer con adjetivos sustantivados o sustantivos con o sin artículo determinado o indeterminado: <i>Se ha hecho jefe; Se ha hecho el hombre más famoso de España; Se ha vuelto un hombre huracán.</i>
SE DIFERENCIAN	<ul style="list-style-type: none"> • Con adjetivos que señalan grados de una cualidad (fuerte-débil, pesado-ligero, rico-pobre, etc.) HACERSE expresa cambio gradual, precedido de un proceso: <i>Parece mentira, pero ya nos hemos hecho viejos y no nos hemos dado casi cuenta.</i> • Con VOLVERSE sólo se expresa cambio: <i>Me estoy fijando en ti y de repente me he dado cuenta de que te has vuelto viejo.</i> • Con adjetivos y sustantivos que expresan religión o ideología HACERSE implica voluntariedad: <i>Se ha hecho liberal,</i> frente a VOLVERSE, que simplemente expresa un cambio de manera de pensar: <i>Se ha vuelto liberal</i> (puede ser un cambio sin reflexión). Por ello, HACERSE puede aparecer con adjetivos y sustantivos que expresen profesión: <i>Se ha hecho abogado</i> (tras estudiar varios años), pero VOLVERSE no. • HACERSE puede aparecer con adjetivos que expresen nacionalidad: <i>Se hizo español;</i> VOLVERSE no.
LLEGAR A SER* / HACERSE	
TIENEN EN COMÚN	Cambio, precedido de un proceso, de clase (cargo, profesión) o situación personal (rico, pobre): <i>Llegó a ser diputado; Se hizo diputado.</i>
SE DIFERENCIAN	<ul style="list-style-type: none"> • LLEGAR A SER. Destaca el resultado del cambio y que éste ha sido precedido de un proceso prolongado, pero no la voluntariedad o esfuerzo del cambio: <i>Llegó a ser diputado</i> (el resultado es que es diputado y esto ha dependido de él o de otras personas, de la suerte, etc.). Puede eliminarse el verbo SER: <i>Llegó a abogado.</i> • HACERSE. Destaca la voluntariedad del sujeto de realizar el cambio y el cambio mismo más que el resultado de éste: <i>Se hizo diputado</i> (tuvo la determinación de ser diputado y lo consiguió). Puede aparecer también con adjetivos que expresan cualidad. <i>Se hizo precavido.</i>

* Los autores aclaran que existe **LLEGAR A ESTAR**, que expresa la culminación de un proceso; pero en este caso no de clase o situación personal, sino de estado, por lo que aparece con participios, adjetivos que expresan estado (*Llegó a estar harto*) y complementos preposicionales (*Llegó a estar sin dinero*).

CONVERTIRSE EN / VOLVERSE	
TIENEN EN COMÚN	Cambio de cualidad o clase sin expresar voluntariedad o esfuerzo del sujeto por realizar el cambio: <i>Se volvió / se convirtió en un idiota.</i>
SE DIFERENCIAN	CONVERTIRSE EN sólo aparece con sustantivos o adjetivos sustantivados: <i>Se ha convertido en el hombre más famoso de España; Se ha convertido en un mentiroso.</i> VOLVERSE aparece también con adjetivos: <i>Se volvió loco.</i>

HACERSE / CONVERTIRSE EN / PASAR A SER⁵	
TIENEN EN COMÚN	<ul style="list-style-type: none"> • Cambio de clase o cualidad. • Pueden aparecer con adjetivos sustantivados y sustantivos: <i>Se hizo / se convirtió en / pasó a ser el hombre imprescindible de su empresa.</i>
SE DIFERENCIAN	<ul style="list-style-type: none"> • Con CONVERTIRSE EN y PASAR A SER no se expresa voluntariedad de realizar el cambio; con HACERSE sí: <i>Se convirtió en / pasó a ser piloto civil</i> (nos informa sólo el cambio) / <i>Se hizo piloto civil</i> (el cambio fue voluntario y determinado por el sujeto). • CON PASAR A SER se destaca la existencia de una situación anterior al cambio: <i>Después de ser varios años un simple médico pasó a ser director del hospital.</i>

Teniendo en cuenta la forma como las obras citadas anteriormente efectúan la explicación sobre los verbos de cambio, somos de la opinión de que el uso tanto de los contrastes interlingüísticos como de los contrastes intralingüísticos son muy rentables en el proceso de enseñanza / aprendizaje de ELE.

3. POR UNA CONCEPCIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA, ESPECIALMENTE VOLCADA HACIA BRASILEÑOS: LA RENTABILIDAD DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Hoyos-Andrade, uno de los primeros investigadores que se han dedicado a reflexionar sobre el proceso de enseñanza / aprendizaje de brasileños estudiantes de español y sus implicaciones didáctico-pedagógicas, teniendo en cuenta el eje portugués-español, afirma que al enseñarles castellano a alumnos brasileños hay que tener presente y distinguir cuidadosamente: a) Lo que es igual a las dos lenguas; b) Lo que parece igual y no lo es y c) Lo que es efectivamente distinto. Además, agrega que, al cumplir estos pasos, los debemos tener en cuenta con relación a los diferentes niveles del lenguaje, cuales sean, fonético / fonológico, morfológico / sintáctico y léxico / semántico (1993, p. 11). Tal pensamiento refleja exactamente los supuestos que cimientan los estudios en el área de la Lingüística Contrastiva, ciencia que ha venido sirviendo de marco teórico para las aportaciones de muchos investigadores, brasileños y extranjeros, preocupados con la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil en los últimos veinte años. Durão (2004, p. 22) postula que, en cualquier de sus modelos, la Lingüística Contrastiva contribuye, inquestionablemente, para la formación de profesores de lenguas, siendo lo ideal la conjugación de sus tres modelos, ya que cada uno de ellos son eslabones de una misma cadena que propicia un enfoque y un material didáctico más ajustado a las necesidades de los estudiantes de lenguas, en nuestro caso, los estudiantes brasileños.

A nuestro juicio y sin ánimo de llegar a una conclusión definitiva sobre el tema de la enseñanza de la gramática del español a brasileños, especialmente en lo referente a los puntos gramaticales disimétricos en el eje portugués-español, pues el tema es bastante amplio, nos parece que, independientemente del abordaje que se use, la gramática es algo ineludible, explícita o no, pues, así como en la lengua materna, al estudiar un lengua extranjera también se está construyendo su sistema gramatical, por eso somos de la opinión de Rutherford (apud García García, 2001, p. 18):

la gramática de la lengua como objeto de estudio se introduce en la experiencia del aprendiente no como un cuerpo objetivado de co-

⁵ Los autores aclaran que existe **PASAR A ESTAR**, que expresa también cambio sin voluntariedad o esfuerzo del sujeto, pero en este caso de estado, por lo que aparece con participios y adjetivos de estado: *De alegre, pasó a estar enfadado.*

nocimiento extraño que tiene que dominarse o como un conjunto de obstáculos que tiene que superarse, sino como una red de sistemas en los cuales el aprendiente ya está introducido. Y él mismo debe ser quien resuelva las implicaciones gramaticales basándose en las muestras de lenguaje que encuentra y en conexión con su contribución como experto adquiridor de una lengua.

Pero, la pregunta de la que no se puede huir sigue existiendo: Entonces, ¿cómo enseñar la gramática a alumnos brasileños? Una posible respuesta la encontramos en Durão (2004, p. 285), que cree que la gramática no debe ser enseñada *per se*, sino como un instrumento para alcanzar una competencia comunicativa adecuada en la LE, como vemos a seguir:

creemos que se debe presentar cada punto gramatical dentro de contextos relevantes; tales puntos deben estar insertados en muestras auténticas de la lengua meta, tanto orales como escritas. Por otra parte, se debe aclarar los conceptos lingüísticos y, en la medida de lo posible, insertarlos en esquemas gramaticales completos, para que los estudiantes no internalicen segmentos fragmentados, sino esquemas gramaticales completos, evitando que no haya más remedio que sobregeneralizar a la hora de producir enunciados. Asimismo, es necesario que se presenten las excepciones a las reglas generales, si las hay y, en algunos casos, las diferencias con respecto a la lengua materna.

Esa misma autora aboga por el uso de análisis contrastivos, proponiendo una perspectiva diferente a la finalidad con la que han sido creados en la década de los sesenta:

para que el profesor pueda subrayar las estructuras contrastivas o al menos evaluar si deben o no ser presentadas en cada caso, necesitará conocerlas de antemano y podrá ajustar adecuadamente el tópico lingüístico que esté trabajando. No queremos, claro está, proponer el empleo del Análisis Contrastivo en el sentido behaviorista de prever todas las desviaciones ocurridas a la interferencia de la lengua materna con la lengua extranjera, creyendo que a través de la previsión se podría eliminar la influencia negativa de la lengua nativa, sino con el objeto de resaltar puntos significativos de contraste entre las dos lenguas y favorecer su aprendizaje. (Durão, 2004, p. 287).

Por lo tanto, podemos proponer que la enseñanza de la gramática a brasileños aprendices de español se puede hacer con un énfasis en los contrastes existentes entre el portugués y el español, a partir de la sistematización de contrastes anclados en los supuestos de la Lingüística Contrastiva y de sus modelos de análisis. A seguir, a partir de ejemplos entresacados de libros didácticos para la enseñanza de ELE para brasileños, intentaremos demostrar como tales libros abordan la relación entre *ficar*, quedar y los verbos de cambio, bajo la perspectiva de lo que es igual en las dos lenguas, lo que parece igual y no lo es y de lo que es efectivamente distinto (Hoyos-Andrade, 1993).

3.1 LO QUE ES IGUAL A LAS DOS LENGUAS: *FICAR* Y ALGUNOS USOS DE *QUEDAR*

Durão y Oliveira (2001, p. 218) proponen la siguiente observación con respecto a los verbos de cambio (ponerse y quedarse):

En portugués, los verbos de cambio ponerse y quedarse se traducen como *ficar*, que expresa un estado permanente (incluso si no es definitivo). No obstante, los matices de significado de ponerse y quedarse son diferentes en español. Ponerse expresa un cambio temporal de un estado de ánimo, mientras que quedarse indica permanencia, expresa un resultado de la acción.

1. Tras la operación, se puso muy malo.
2. Mi amigo se quedó (volvió) loco y fue ingresado en un centro para recibir un tratamiento.

En la misma perspectiva de las autoras citadas anteriormente, Briones, Flavian y Eres Fernández (2003, p. 190) también llaman la atención al hecho de que el verbo 'quedar' a veces equivale

a *ficar*, pero en determinadas ocasiones tiene otros significados, como se puede observar en el cuadro contrastivo a continuación:

Quedar	Ficar
<ul style="list-style-type: none"> • Se quedo en la escuela. • No quedó pan. • Quedamos en vernos mañana. • Queda cerca de mi casa. • Quedan quince días para las vacaciones. • Quedé agotado. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Ficou na escola.</i> • <i>Não sobrou pão.</i> • <i>Combinamos de nos encontrar amanhã.</i> • <i>Fica perto da minha casa.</i> • <i>Faltam quinze dias para as férias.</i> • <i>Fiquei esgotado.</i>

3.2 LO QUE PARECE IGUAL Y NO LO ES: *FICAR* Y LOS VERBOS DE CAMBIO

Briones, Flavian y Eres Fernández (2003, p. 176) ofrecen un cuadro⁶ contrastivo muy interesante compuesto de doce acepciones que aportan distintos «verbos de cambio», de las cuales solamente seis corresponden a *ficar* en portugués:

Expresión	Ejemplo	Sentido	En portugués
Quedarse contento / triste	Dejé a mi abuelo en casa de mis tíos y se quedó contento.	Estado duradero (de alegría / tristeza)	Ficar contente / triste
Ponerse contento / triste	Le llevé el libro a mi abuelo y se puso contento.	Estado casual y momentáneo (de alegría o tristeza)	Ficar contente / triste
Hacerse rico	Trabajó toda su vida y se hizo rico.	Consecuencia de acciones anteriores	Tornarse rico
Volverse rico	Ganó la lotería y se volvió rico	Cambio repentino	Ficar rico
Ponerse malo	La comida estaba estropeada y se puso malo.	Cambio de estado físico (se enfermó)	Passar mal
Volverse malo	Era un pan de Dios y se volvió malo.	Cambio de estado psicológico	Virar mau
Hacerse tarde	Me voy porque se me hace tarde.	Impresión, opinión	Ficar tarde
Quedarse (hasta) tarde	Me quedé en la fiesta hasta muy tarde.	Situación	Ficar (até) tarde
Hacerse profesor	Terminó el magisterio y se hizo profesor.	Consecuencia natural de un hecho	Tornar-se professor
Meterse a profesor	Por ser inglés se metió a profesor.	Resultado irónico de un hecho	Virar / dar uma de professor
Volverse loco	Me vuelvo loca cuando me engañan.	Cambio de estado psicológico	Ficar louco
Hacer el loco	Cada vez que le pregunto eso se hace el loco.	Ironía	Dar uma de bobo

⁶ Tomado de ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Cómo llegar a ser capaz de explicar que la rana se convirtió en un príncipe sin volverse loco y sin ponerse nervioso, o los verbos de cambio en la clase de E.L.E.* Charla presentada en el IX Congreso Brasileño de Profesores de Español. Fortaleza (Ceará), agosto de 2001.

3.3 LO QUE ES EFECTIVAMENTE DISTINTO: LOS VERBOS DE CAMBIO, ESTRUCTURAS PROPIAS DEL ESPAÑOL

Durão y Oliveira (2001, p. 218) afirman que los *verbos de cambio* son muy variados y frecuentes en la lengua española y que pueden expresar cambios repentinos, paulatinos, de poca duración, permanente, voluntario o involuntario. Briones, Flavian y Eres Fernández (2003, p. 168) amplían la definición de Durão y Oliveira y dividen los *verbos de cambio* en tres tipos, como podemos ver a seguir:

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3
Indican cambio esencial (con carácter permanente)	Indican cambio accidental (no permanente)	Indican el resultado o estado final del cambio
Hacerse Convertirse en Llegar a ser / estar Volverse Meterse Transformarse en Pasarse a ser	Ponerse	Quedarse Resultar Salir Estar hecho un / una

CONCLUSIÓN

Como hemos podido comprobar a lo largo de este texto, el tema de los *verbos de cambio* de la lengua española debe ser tratado más detenidamente en el proceso de enseñanza / aprendizaje de brasileños estudiantes de español, en virtud de la posibilidad de interferencia que puede existir de la lengua portuguesa en la lengua española. La interferencia puede materializarse porque en los matices del verbo *ficar* del portugués que corresponden a los matices que se expresan a través de los *verbos de cambio* en español, sistemáticamente, los alumnos brasileños tienden a trazar una simetría completa con el verbo 'quedar', generando usos equivocados del verbo 'quedar' en español justamente en los casos en los que este verbo no sería utilizado, sino los *verbos de cambio*. Teniendo en vista tal hecho, somos de la opinión de Hoyos-Andrade (1993, p. 11), que sostiene que «una buena gramática para el aprendizaje de una lengua extranjera debe utilizar todos los recursos que la lingüística general y aplicada pone hoy a disposición de los estudiosos», a lo que agregamos la importancia de los eficaces y útiles aportes de la Lingüística Contrastiva y de sus modelos de análisis, que si usados en conjunto pueden favorecer y optimizar el proceso de enseñanza / aprendizaje de brasileños estudiantes de español en los puntos gramaticales disimétricos en el eje portugués-español.

BIBLIOGRAFÍA

- Andrade, O. G. de (2002): *Matizes do verbo português ficar e seus equivalentes em espanhol*, Londrina, EDUEL.
- ____ (2004): A aplicabilidade da Lingüística Contrastiva para o estudo dos matizes do verbo português ficar em espanhol. Durão, A. B. de A. B. *Lingüística Contrastiva: Teoría y práctica*, Londrina, Moriá, 72-88.
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco / Libros.
- Bermejo Calleja, F. (1991): Verbos de cambio o devenir en español. In: CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE, 2. *Actas del 2º Congreso internacional de ASELE*, 47-60.
- Durão, A. B. de A. B. (2004): *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, Londrina, EDUEL.
- ____ (2004): Os três modelos da Lingüística Contrastiva frente a frente. DURÃO, A. B. de A. B. *Lingüística Contrastiva: Teoría y práctica*. Londrina, Moriá, 14-23.
- García García, Sonsoles (2001): El papel y el lugar de la gramática en la enseñanza de E / LE. *Forma. Gramática y comunicación*, SGEL, Madrid, 18.
- Hoyos-Andrade, R. (1993): Elementos de una gramática para la enseñanza del español en Brasil. *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 3, 11

- Lorenzo, E. (1980): *El español y otras lenguas*, Madrid, SGEL.
- Mainardi, B. N., Gasparini, P. F. (2000): *Puentes*, São Paulo, Special Book Services Livraria, 150-158.
- Nunes, V. L.; Rebollo, L. Ficar (1994): SEMINARIO DE DIFICULTADES ESPECÍFICAS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LUSOHABLANTES, 2, São Paulo. *Actas del II Seminario de dificultades específicas para la enseñanza del español a lusohablantes*, São Paulo, 31-38.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- Porroche Ballesteros, M. (1988): *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid, Arco / libros.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE LOS LIBROS ANALIZADOS

- Briones, Ana Isabel; Flavian, Eugenia; Eres Fernández, Gretel (2003): *Español Ahora*, São Paulo, Moderna, vol. 1.
- Briones, Ana Isabel; Flavian, Eugenia; Eres Fernández, Gretel. (2003): *Español Ahora*, São Paulo, Moderna, vol. 3.
- CORONADO GONZÁLEZ, M. L. et alii. (1996): *Materia prima*, Madrid, SGEL.
- Durão, A. B. de A. B.; Oliveira, Maria Eugenia Olímpio de (2001): *Español*, Arco Libros, Madrid (Avanzado 1).